

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VIII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

46. ΑΛΕΥΑ ΗΛΗΒΙΔ ΜΕΙΝΑΤΑ
 ΝΙ ΣΑΛΒΩΔΕΣ. ΙΨ ΣΙ ΒΛΑΣΑΝΑ
 ΓΑΣΑΛΩΔΑ ΕΞΤΗΝΣ ΜΕΙΝΑΝΣ:

47. ΙΝ ΦΙΖΕΙ ΟΙΨΑ ΦΝΣ. ΑΨΕ-
 ΤΑΝΔΑ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΕΙΣ ΙΖΩΣ
 ΨΩΣ ΜΑΝΑΓΩΝΣ. ΝΗΤΕ ΕΚΙΩΔΑ
 ΕΙΛΗ. ΙΨ ΦΑΜΜΕΙ ΛΕΙΤΙΛ ΕΚΛ-
 ΛΕΤΑΔΑ ΛΕΙΤΙΛ ΕΚΙΩΔΑ:

48. ΟΑΨΗΗ ΦΑΝ ΔΗ ΙΖΑΙ. ΑΨ-
 ΛΕΤΑΝΔΑ ΦΝΣ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΕΙΣ
 ΦΕΙΝΩΣ:

49. ΟΑΗ ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ ΦΛΙ ΜΙΨΑ-
 ΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΑΝΣ ΟΙΨΑΝ ΙΝ ΣΙΣ-
 ΣΙΛΒΑΜ. ΟΑΣ ΣΑ ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΕΚΛ-
 ΥΛΗΚΗΤΗΝΣ ΑΨΕΤΑΙ:

50. ΙΨ ΙΣ ΟΑΨ ΦΑΝ ΔΗ ΦΙΖΑΙ
 ΟΙΝΩΝ. ΓΑΛΛΗΒΕΙΝΣ ΦΕΙΝΑ ΓΑ-
 ΝΑΣΙΔΑ ΦΗΚ. ΓΑΓΓ ΙΝ ΓΑΥΛΗΚ-
 ΦΑ:

C A P. V I I I.

1. ΟΑΗ ΥΑΚΨ ΒΙ ΦΕ ΑΨΑΚ ΦΑ-
 ΤΛΕΙ. ΟΑΗ ΙΣ Υ
 ΟΑΗ ΗΛΙΜΩ ΜΕΚΩΝΔΣ ΟΑΗ
 ΦΙΝΦΣΠΙΛΛΩΝΔΣ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑ-
 ΟΑ ΓΩΨΣ. ΟΑΗ ΦΑΙ ΤΥΑΛΙΒ ΜΙΨ
 ΙΜΜΑ.

2. ΟΑΗ ΟΙΝΩΝΣ ΦΩΖΕΙ ΥΕΣΗΝ
 ΓΑΛΕΙΚΗΩΔΕ ΑΗΜΑΝΕ ΝΒΙΛΛΙ-
 ΖΕ ΟΑΗ ΣΑΗΤΑΙΜ. ΜΑΚΩΑ
 ΣΕΙ ΗΑΙΤΑΝΑ ΥΑΣ ΜΑΓΔΑΛΕΝΕ.
 ΝΣ ΦΙΖΑΙΕΙ ΝΣΙΔΑΩΕΔΗΝ ΝΗ-
 ΗΗΛΨΩΝΣ ΣΙΒΗΝ.

3. ΟΑΗ ΙΧΗΑΝΝΑ ΟΕΝΣ ΚΗΣΙΝΣ.
 ΕΑΗΚΑΓΑΓΩΙΝΣ ΗΕΚΩΔΕΣ. ΟΑΗ
 ΣΗΣΑΝΝΑ. ΟΑΗ ΑΝΨΑΚΩΣ ΜΑ-
 ΝΑΓΩΣ ΦΩΖΕΙ ΑΝΔΒΛΗΤΕΙΔΕ-
 ΔΗΝ

46. Min heafod þu mid
 ele ne gmyreberc. þeow gmy-
 rebe mid realfe mine fet:

47. Forþam ic secge þe.
 hyre gýnt manega gýnna for-
 gýrene. forþam heo me gpy-
 ðe lufode. læsse lufað þam
 ðe læsse forgýfen is:

48. Ða cræð he to hyre.
 þe gýnt þine gýnna forgý-
 rene:

49. Ða begunnon þa ðe
 þar sæton. betruþ hým cpe-
 ðan. hræt is þer þe manna
 gýnna forgýrð:

50. Ða cræð he to þam
 riþe. þin geleafa þe dyðe ha-
 le. ga nu on gýbbe:

C A P. V I I I.

1. Ðyððan wæs geworðen
 þ he ferde þurh ða ceastre
 7 þ caſtell. Godes rice pre-
 diciente and bodigende. 7 hi
 trefe mid hým.

2. And gume riþ þe wæron
 gehælede of apyrgeðum gar-
 tum and untrumnerfum. seo
 Magdalenisce Maria. of þæ-
 re feorfon beoflu ut-eodon.

3. And Iohanna Chuzan riþ.
 Herodes gerefan. 7 Suranna.
 and manega oðre þe hým of
 hýra gefeðum þeneðon:

4. Ðoð-

46. Min

ÐANN ÌM NS ΛΙΓΙΝΑΜ ΣΕΙΝΑΙΝ:

4. ΓΛΥΝΜΑΝΑΙΜ ΦΑΝ ΗΙΝΜΑΝ
ΜΑΝΑΓΛΑΙΜ. ΓΛΗ ΦΑΙΜ ΦΑΙΕΙ NS
ΒΛΗΚΓΙΜ ΓΛΙΔΔΓΕΔΗΝ ΔΗ ÌΜ-
ΜΑ. ΟΛΦ ΦΑΙΚΗ ΓΛΓΗΚΧΝ:

5. ΝΚΚΑΝΝ ΣΑ ΣΑΙΑΝΔΣ ΔΗ
ΣΑΙΑΝ ΕΚΑΙΥΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ
ΜΙΦ ΦΑΝΕΙ ΣΑΙ ΣΧ. ΣΗΜ ΓΛ-
ΔΚΑΝΣ ΕΑΝΚ ΥΙΓ. ΓΛΗ ΓΑΤΚΗ-
ΔΧΝ ΥΑΚΦ. ΓΛΗ ΕΗΓΛΧΣ ΗΙΜΙ-
ΝΙΣ ΕΚΕΤΗΝ ΦΑΤΑ:

6. ΓΛΗ ΑΝΦΑΚ ΓΛΔΚΑΝΣ ΑΝΑ
ΣΤΑΙΝΑ. ΓΛΗ ΝΣΚΙΓΑΝΑΤΑ ΓΛ-
ΦΑΝΚΣΝΧΔΑ. ÌΝ ΦΙΖΕΙ ΝΙ ΗΛ-
ΒΛΙΔΑ ΟΛΚΜΜΙΦΑ:

7. ΓΛΗ ΣΗΜ ΓΛΔΚΑΝΣ ÌΝ ΜΙ-
ΔΗΜΑΙ ΦΑΝΚΝΙΥΕ. ΓΛΗ ΜΙΦΝΣ-
ΚΕΙΝΑΝΔΑΝΣ ΦΑΙ ΦΑΝΚΝΧΝΣ.
ΛΕΘΛΠΙΔΕΔΗΝ ΦΑΤΑ:

8. ΓΛΗ ΑΝΦΑΚ ΓΛΔΚΑΝΣ ΑΝΑ
ΛΙΚΦΑΙ ΓΧΔΑΙ. ΓΛΗ ΝΣΚΕΙΝΧΔΑ.
ΓΛΗ ΤΛΥΙΔΑ ΑΚΚΑΝ ΤΛΙΗΗΝ-
ΤΛΙΗΗΝΔΕΛΛΦ: ΦΑΤΑ ΦΑΝ ΟΙ-
ΦΑΝΔΣ. ΝΕΥΧΠΙΔΑ. ΣΛΕΙ ΗΛΒΑΙ
ΑΝΣΧΝΑ ΔΗ ΗΑΝΣΓΑΝ ΓΛ-
ΗΑΝΣΓΑΙ:

9. ΕΚΕΗΝ ΦΑΝ ÌΝΑ ΣΙΠΧΝΧΧΣ
ÏΣ. ΟΙΦΑΝΔΑΝΣ. ΘΑ ΣΙΓΑΙ ΣΧ
ΓΛΓΗΚΧ:

10. ÌΦ ÌΛΙΣΝΣ ΟΛΦ. ÌΖΥΙΣ ΑΤ-
ΓΙΒΑΝ ÌΣΤ ΚΗΝΝΑΝ ΚΗΝΧΣ ΦΗΝ-
ΔΑΝΑΣΣΑΝΣ ΓΧΦΣ. ÌΦ ΦΑΙΜ ΑΝ-
ΦΑΚΑΙΜ ÌΝ ΓΛΓΗΚΧΜ. ΕΙ ΣΑΙ-
ΘΑΝΔΑΝΣ ΝΙ ΓΑΣΜΙΘΑΙΝΑ. ΓΛΗ
ΓΛΗΑΝΣΓΑΝΔΑΝΣ ΝΙ ΕΚΑΦ-
ΓΑΙΝΑ:

11. ΑΦΦΑΝ ΦΑΤΑ ÌΣΤ ΣΧ ΓΛ-
ΓΗ-

4. Soðlice þa mýcel mene-
zeo com. 7 of þam ceaftrum
to hým eýftun. he ræde hým
an biðrpel:.

5. Ðum man hýr ræð reop.
þa he ð reop. gum reoll rið
þæne reð. 7 reapð fortre-
den. 7 heofoney feugular hit
fræton:.

6. 7 gum reoll ofep þæne
rean. 7 hit forþrcanc. for-
þam þe hit rætan nærðe:.

7. 7 gum reoll on þa þop-
nar. and þa þopnar hit for-
ðrypmodon:.

8. And gum reoll on zobe
eopðan. and porhte hund-
fealbne pærtm: Ða clypode
he. and cræð. Gehýre ge ðe
eapan hæbbe:.

9. Ða ahpodon hýne hýr
leorning-cnihtar. hpæt ð big-
rpel pære:.

10. Ða cræð he. Eop iþ
zezealb ð ze ritun Godeþ
riceþ zeþýne. and oðrum on
biðrpellum. þæt hi zeþeonde
ne zeþeon. and gehýpenðe ne
ongýtton:.

11. Soðlice þy iþ ð big-
rpell.

ΓΗΚΩ. ΦΑΤΑ ΕΚΛΙΥ ΙΣΤ ΥΛΗΚΑ
ΓΩΨΣ:

12. ἰψ φλι υψκλ υιγ. σινδ φλι
ηλνσγανδλνσ. φλφκρλ υιμιφ
διλβηλνσ γλη ησνιμιφ φλτλ
υληκλ λε ηλκτιν ιζε. ει γλ-
λληβσγανδλνσ νι γλνισλινλ:

13. ἰψ φλι ληλ φλμμα στλ-
νλ. ιζε φλν ηλνσγανδ μιφ
εληειδλι ληδνιμλνδ φλτλ
υληκλ. γλη φλι υληκτινσ νι
ηλβλνδ. φλιει δη μελλ γλ-
λληβσγανδ. γλη ιν μελλ εκλι-
στηβησγρσ λεστλνδλνδ:

14. ἰψ φλτλ ιν φληκνηνσ
γλδκινσλνδρ. φλι σινδ φλ-
τει γληλνσγανδλνσ. γλη λε
σληκσρμ γλη γλβειν γλη γλ-
βληκσρφνμ φιζρσ λιβλινλσ
γλγγλνδλνσ λεθλπινλνδ γλη
νι γλνκισλνδ:

15. ἰψ φλτλ ληλ φιζλι γρ-
δρν λικφλι. φλι σινδ φλι ιζε
ιν ηλκτιν γρδλμμα γλη
σελσλμμα γληλνσγανδλνσ
φλτλ υληκλ. γληλβλνδ γλη
λκρλν βλκλνδ ιν φηλδινλι:

16. λψφλν νιμλννλ ληκλκν
τλνδγλνδσ δισηηλγιφ ιτλ
κλσλ. λιψφλν ηε λιγκ γλσλτ-
γιφ. λκ ληλ ληκλκνλστλφιν
σλτγιφ. ει φλι ιννγλγγλν-
δλνσ σλιολινλ λινηλδ:

17. νιηη φλν ιστ ληλλλνγν
φλτει σνικννφ νι υλκφλι. νι
εηλγιν φλτει νι γλκνννλι-
δλν

spell. Dæt sæd yr Godes
word:

12. þa ðe rynt rið þæne
reƷ. þ̅ rynt þa ðe gehyrad.
ryððan se deorol cymð and
æt-brýt þ̅ word of hyra
heortan. þ̅ hi þurh þone ge-
leasan hale ne ƷeƷurðað:

13. Ða ðe rynt ofer þæ-
ne stan. þa þæt word mid
ƷeƷean onfod. 7 þa nabbað
ryrtsuman. forþam þe hi
hpylum Ʒelyfað. 7 apaciað
on þære corþnunƷe timan:

14. Dæt sæd þe feoll on
þa þornar. þ̅ rynt þa þe ge-
hyrað. 7 of carum 7 of pe-
lum 7 of lurtum þyres hƷes
rynt forðryrmede. 7 nanne
pærtem ne bringað:

15. Dæt feoll on þa go-
ðan eorðan. þ̅ rynt þa ðe on
Ʒoðne and on seletre heor-
tan Ʒehyrnede þ̅ word. heal-
dað. and pærtem on geðylbe
bringað:

16. Ne ofer-ryhð nan
man mid fæte hyr on-ælede
leoht-fæt. oððe under bedd
aƷett. ac ofer candel-Ʒæf
aƷett. þ̅ þa in-ƷanƷendan
leoht ƷeƷeon:

17. Soðlice nyr nan ðing
ðigle þ̅ ne ry Ʒerputelod. ne
behýbb. þ̅ ne ry cuð 7 open-

18. þar-

ΔΑΝ ΓΑΗ ΙΝ ΣΥΕΣΗΝΦΑΜΜΑ
ΟΙΜΛΙ:

18. ΣΛΙΟΙΦ ΝΗ ΘΛΙΥΑ ΗΛΗ-
ΣΕΙΦ. ΝΗΤΕ ΣΛΕΙ ΗΛΒΛΙΦ. ΓΙΒΛ-
ΔΑ ΙΜΜΑ. ΓΑΗ ΣΛΕΙ ΝΙ ΗΛΒΛΙΦ.
ΓΑΗ ΦΑΤΕΙ ΦΗΓΚΕΙΦ ΗΛΒΛΝ.
ΛΕΝΙΜΑΔΑ ΛΕ ΙΜΜΑ:

19. ΑΤΙΔΔΓΕΔΗΝ ΦΑΝ ΔΗ ΙΜ-
ΜΑ ΛΙΦΕΙ ΓΑΗ ΒΚΧΦΚΓΗΣ ΙΣ.
ΓΑΗ ΝΙ ΜΑΗΤΕΔΗΝ ΔΗΑΤΓΛΓ-
ΓΑΝ ΕΑΝΚΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝ:

20. ΓΑΗ ΓΑΤΑΙΗΑΝ ΥΑΚΦ ΙΜ-
ΜΑ ΦΑΤΕΙ ΛΙΦΕΙ ΦΕΙΝΑ ΓΑΗ
ΒΚΧΦΚΓΗΣ ΦΕΙΝΑΙ ΣΤΑΝΔΑΝΔ
ΝΤΑ. ΥΙΛΓΑΝΔΑΝΣ ΦΗΚ ΓΑ-
ΣΛΙΘΑΝ:

21. ΙΦ ΙΣ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΦ
ΔΗ ΙΜ. ΛΙΦΕΙ ΜΕΙΝΑ ΓΑΗ
ΒΚΧΦΚΓΗΣ ΜΕΙΝΑΙ ΦΑΙ ΣΙΝΔΧΝ.
ΦΑΙ ΥΑΝΚΑ ΓΧΦΣ ΓΑΗΑΝΣΓΑΝ-
ΔΑΝΣ ΓΑΗ ΤΑΝΓΑΝΔΑΝΣ:

22. ΥΑΚΦ ΦΑΝ ΙΝ ΑΙΝΑΜΜΑ
ΦΙΖΑΙ ΔΑΓΕ. ΓΑΗ ΙΣ ΓΑΛΛΙΦ ΙΝ
ΣΚΙΠ. ΓΑΗ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ. ΓΑΗ
ΟΛΦ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΛΕΙΦΑΜ ΗΙΝΔΑΚ
ΦΑΝΑ ΜΑΚΕΙΝ. ΓΑΗ ΓΑΛΙΦΗΝ:

23. ΦΑΚΗΗ ΦΑΝ ΕΑΚΙΔΕΔΗΝ
ΑΝΑ. ΣΑΙ. ΣΛΕΙΠ. ΓΑΗ ΑΤΙΔΔ-
ΓΑ ΣΚΗΚΑ ΥΙΝΔΙΣ ΙΝ ΦΑΝΑ ΜΑ-
ΚΙΣΑΙΥ. ΓΑΗ ΓΑΕΝΛΛΑΝΧΔΕΔΗΝ
ΓΑΗ ΒΙΚΕΚΓΑΙ ΥΑΝΚΦΗΝ:

24. ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΝΣ-
ΚΑΙΣΙΔΕΔΗΝ ΙΝΑ. ΟΙΦΑΝΔΑΝΣ.
ΤΑΛΖΓΑΝΔ ΤΑΛΖΓΑΝΔ. ΕΚΑ-
ΟΙΣΤΗΑΜ: ΙΦ ΙΣ ΝΚΚΕΙΣΑΝΔΣ
ΓΑΣΧΚ ΥΙΝΔΑ ΓΑΗ ΦΑΜΜΑ ΥΕ-
ΓΑ

18. þarriað hu Ʒe Ʒehy-
pan. þam byð Ʒereald ðe
hæƷð. 7 Ʒpa hƷylc Ʒpa næƷð.
þ he rene þ he hæbbe. him
byð aƷƷrped :

19. HiƷ modop 7 hiƷ Ʒe-
broðru him to-comun. and
he ne mihton hyne for þære
menegu Ʒeneoran :

20. Ða ƷæƷ hƷm ƷecƷðeb.
þin modop 7 þine Ʒebroðru
Ʒtanbað heƷ ute. Ʒyllað þe
Ʒereon :

21. Ða ƷƷæð he to him.
Min modop and mine Ʒebro-
ðru ƷƷnt. þa ðe ƷehƷpað 7
boð GobeƷ Ʒopð :

22. Soðlice anum bæƷe ƷæƷ
ƷeƷopden. þa he on ƷcƷƷ eobe.
and hiƷ leorning-cnihtar. þa
ƷƷæð he to hƷm. Utun Ʒe-
glian ofeƷ þƷƷne mere. and
hiƷ ƷeƷlyðun þa :

23. Ða hiƷ neopun. þa ƷleƷ
he. Ða com Ʒinði ƷƷt.

and hiƷ Ʒophtodon.

24. Ða Ʒenealæhton hiƷ
him to. 7 ƷƷædon. ÐlaƷopð.
Ʒe ƷopƷurbað : Ða aƷaƷ he
7 þƷeabe þæne Ʒinð and þæƷ
ƷæteƷeƷ hƷeohneƷƷe. þa Ʒe-
ƷƷac

ΓΑ ΥΑΤΙΝΣ. ΓΑΗ ΑΝΑΣΤΑΥΑΙ-
ΔΕΑΝΝ ΓΑΗ ΥΑΚΨ ΥΙΣ:

25. ΟΥΨ ΨΑΝ ΔΗ ΙΜ. ΟΥΚ ΙΣΤ.
ΓΑΛΛΗΒΕΙΝΣ ΙΖΥΑΚΑ: ΧΓΑΝ-
ΔΑΝΣ ΨΑΝ ΣΙΔΔΛΛΕΙΚΙΔΕΑΝΝ.
ΟΨΑΝΔΑΝΣ ΔΗ ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΟΥΣ
ΣΙΜΙ ΣΑ. ΕΙ ΓΑΗ ΥΙΝΔΑΜ ΕΛΗΚ-
ΒΙΝΔΙΨ ΓΑΗ ΥΑΤΗΝΑΜ. ΓΑΗ ΝΕ-
ΗΛΗΝΣΓΑΝΔ ΙΜΜΑ:

26. ΓΑΗ ΑΤΕΛΚΙΔΕΑΝΝ ΙΝ
ΓΛΥΙ ΓΑΔΔΑΚΕΝΕ. ΨΑΤΕΙ ΙΣΤ
ΥΨΚΑΥΑΙΚΨ ΓΑΛΙΛΑΙΑ:

27. ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΙΝ ΨΑΝ ΙΜΜΑ
ΑΝΑ ΛΙΚΨΑ. ΓΑΜΑΤΙΔΑ ΙΜΜΑ
ΥΑΙΚ ΣΗΜΣ ΝΣ ΒΑΝΚΓ. ΣΑΕΙ
ΗΛΒΑΙΔΑ ΣΚΑΧΣΑ ΜΕΛΑ ΛΑΓ-
ΓΑ. ΓΑΗ ΥΑΣΤΟΧΜ ΝΙ ΓΑΥΑ-
ΣΙΨΣ ΥΑΣ. ΓΑΗ ΙΝ ΓΑΚΔΑ ΝΙ
ΓΑΥΑΣ. ΑΚ ΙΝ ΗΛΛΙΥΑΣΝΟΜ:

28. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΨΑΝ ΙΛΙΣΗ.
ΓΑΗ ΝΕΗΚΑΠΟΓΑΝΔΣ ΔΚΑΝΣ ΔΗ
ΙΜΜΑ. ΓΑΗ ΣΤΙΒΝΑΙ ΜΙΚΙΛΛΙ
ΟΥΨ. ΟΥ ΜΙΣ ΓΑΗ ΨΗΣ ΙΛΙΣΗ
ΣΗΝΑΗ ΓΑΨΣ ΗΛΗΗΙΣΤΙΝΣ. ΒΙΔ-
ΓΑ ΨΗΚ ΝΙ ΒΑΛΥΓΑΙΣ ΜΙΣ:

29. ΝΝΤΕ ΑΝΑΒΑΝΔ ΑΗΜΙΝ
ΨΑΜΜΑ ΝΝΗΚΑΙΝΓΙΝ ΝΣΓΑΓΓΑΝ
ΑΕ ΨΑΜΜΑ ΜΑΝΝ. ΜΑΝΑΓ ΑΗΚ
ΜΕΛ ΕΚΑΥΑΛΥ ΙΝΑ. ΓΑΗ ΒΟΝ-
ΔΑΝΣ ΥΑΣ ΕΙΣΑΚΝΑ ΒΑΝΔΟΧΜ.
ΓΑΗ ΕΧΤΗΒΑΝΔΟΧΜ ΕΑΣΤΑΙΨΣ
ΥΑΣ. ΓΑΗ ΔΙΣΗΝΙΠΠΑΝΔΣ ΨΑΣ
ΒΑΝΔΟΧΣ ΔΚΑΙΒΙΨΣ ΥΑΣ ΕΚΑΜ
ΨΑΜΜΑ ΝΝΗΝΑΨΙΝ ΑΝΑ ΑΝΨΙ-
ΔΑΣ:

30. ΕΚΑΗ ΨΑΝ ΙΝΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΥ
Ε c 2 ΙΣΤ

spac se pind. 7 pearð mycel
smyltner:

25. Ða cræð se hælenð.
Ðpar is eoper seleafa: þa
aðrebon hig. 7 punðrebon. 7
betpux hým crædon. þenst
þu hræt is þer. þ he bebyt
se pindum se sæ. 7 hig hým
hýrsumiað:

26. Ða reoron hig to Ge-
parenorum rice. þ is foran
onzean Galileam:

27. Ða he to lande com.
him agen-arn sum man. se
hæfde deofol-reocnyrre lan-
ge tide. and næf mid nanon
reafe gerspýðð. 7 ne mihte
on hure gepunian ac on býr-
genum:

28. Ða he gereah þæne
hælenð. he astrehte hine
toforan him. 7 cræð. my-
celne stefne hrymende. Ðræt
is me 7 þe. la hælenð. þær
hehtan Godes sunu. ic hal-
rige þe þ þu ne þreage me:

29. Ða beað he þam un-
clænan gaste þ he of þam
men ferde. soðlice lange ti-
de he hýne gegrap. 7 he pær
mid pacienteagum gebunden.
7 mid fot-coprum gehealden.
and toborstenum bendum he
pær fram deofle on perþen
gelædd:

30. Ða ahræbe se hælenð
hine.

IST NAMƆ ΨΕΙΝ: ΦΑΚΗΗ ΟΛΨ.
 ΗΛΚΙΣ. ΠΝΤΕ ΠΝΗΠΛΨΧΝΣ ΜΛ-
 ΝΛΓΧΣ ΓΛΛΙΦΗΝ ΙΝ ΙΝΛ:

31. ΓΛΗ ΒΛΑ ΙΝΛ. ΕΙ ΝΙ ΛΝΛ-
 ΒΝΔΙ ΙΜ ΙΝ ΛΕΓΚΗΝΔΙΨΑ ΓΛ-
 ΛΕΙΨΑΝ:

32. ΥΛΣ ΠΨΨΑΝ ΓΑΙΝΑΚ ΗΛΙΚ-
 ΔΑ ΣΥΕΙΝΕ ΜΑΝΛΓΛΙΖΕ ΗΛΛ-
 ΔΑΝΛΙΖΕ ΙΝ ΦΑΜΜΑ ΕΛΙΚΓΗΝ-
 ΓΑ. ΓΛΗ ΒΕΔΗΝ ΙΝΛ ΕΙ ΝΣΛΛΗ-
 ΒΙΔΕΔΙ ΙΜ ΙΝ ΨΧ ΓΛΛΕΙΨΑΝ.
 ΓΛΗ ΝΣΛΛΗΒΙΔΑ ΙΝ.

33. ΝΣΓΛΓΓΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΣΗΝΣ
 ΨΑΙ ΠΝΗΠΛΨΑΝΣ ΛΕ ΦΑΜΜΑ
 ΜΑΝΝΑ. ΙΔΔΓΕΔΗΝ ΙΝ ΨΧ ΣΥΕΙ-
 ΝΑ. ΓΛΗ ΔΚΑΝΣ
 ΣΛΙΥ. ΓΛΗ ΛΕΘΛΠ-
 ΝΧΔΕΔΗΝ:

34. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΦΑΙ
 ΗΛΛΑΔΑΝΔΑΝΣ ΦΑΤΑ ΥΛΗΚΨΑ-
 ΝΧ. ΓΑΨΛΑΗΓΗΝ ΓΛΗ ΓΑΤΛΙ-
 ΗΗΝ ΙΝ ΒΑΗΚΓΙ ΓΛΗ ΙΝ ΗΛΙΨΧΧΣ:

35. ΝΣΙΔΔΓΕΔΗΝ ΦΑΝ ΣΛΙΘΑΝ
 ΦΑΤΑ ΥΛΗΚΨΑΝΧ. ΓΛΗ ΟΕΜΗΝ
 ΑΤ ΙΛΙΣΗΑ. ΓΛΗ ΒΙΓΕΤΗΝ ΣΙ-
 ΤΑΝΔΑΝ ΦΑΝΑ ΜΑΝΝΑΝ. ΛΕ
 ΦΑΜΜΕΙ ΠΝΗΠΛΨΧΝΣ ΝΣΙΔΔΓΕ-
 ΔΗΝ. ΓΑΥΑΣΙΔΧΝΑ ΓΛΗ ΕΚΑΨ-
 ΓΑΝΔΑΝ ΕΑΗΚΑ ΕΧΤΗΜ ΙΛΙΣΗΑ.
 ΓΛΗ ΧΗΤΕΔΗΝ:

36. ΓΑΤΛΙΗΗΝ ΦΑΝ ΔΗ ΙΜ
 ΓΛΗ ΦΑΙ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΘΑΙ
 ΥΛΣ ΗΛΙΔΕΔΑ ΣΑ ΔΛΙΜΧΝΑ-
 ΚΕΙΣ.

37. ΓΛΗ ΒΛΑΗΝ ΙΜ ΑΛΛΑΙ
 ΓΛΗ-

hine. Hwæt is þin nama: Ða
 cwæð he. Legio. þ is on
 ure geþeode. Eored. forþam
 þe manega deoflu on hýne
 eodun:

31. Þa bædon hiƷ hýne. þ
 he hým ne bude þ hi on Ʒrunb
 ne befcutun:

32. 7 þar wæs mycel heortb
 ƷƷyna on þam munte lærien-
 dra. þa bædon hý þ he lýtbe
 him on þa Ʒan. þa lýtbe he
 hým.

33. Þa eodon hiƷ of þam
 men on þa ƷƷyn. þa Ʒerþe
 Ʒeo heortb mycelum wæƷe on
 þæne meƷe. and weard þar
 abrunnen:

34. Ða ða hýrþar þ Ʒe-
 rapon. þa wuƷon hiƷ 7 cyb-
 don on þa ceafte and on
 tunum:

35. Ða eodon hiƷ ut. þæt
 hiƷ Ʒerapon þ þar Ʒerorþen
 wæs. þa comon hiƷ to þam
 hælende. þa fundon hiƷ þæ-
 ne man. þe deofol of-eode.
 ƷerƷƷýðne and halum mode.
 æt hýƷ fotum. 7 hiƷ adre-
 don hým:

36. Ða cyðdon hým þa ðe
 Ʒerapon hu he wæs hal Ʒe-
 rorþen of þam Eored.

37. Ða wæb hýne call Ʒeo
 me-

ΓΑΝΘΑΝΣ ΦΙΖΕ ΓΛΑΚΕΝΕ. ΓΛ-
ΛΕΙΦΑΝ ΝΣ ΕΚΑΜ

menegeo þær ricef Γεραγενο-
pum. þ he fram hým geri-
te. forþam hiȝ mycelum ege
gehæfete þær un : Ða þende he
on rcyre agen.

38. ΒΛΨ ΦΑΝ ΙΝΑ ΣΑ ΥΛΙΚ ΑΕ
ΦΑΜΜΕΙ ΦΩΣ ΝΝΗΝΛΨΩΝΣ ΝΣ-
ΙΔΔΘΕΑΝΝ. ΕΙ ΥΕΣΙ ΜΙΨ ΙΜΜΑ.
ΕΚΑΛΛΙΛΩΤ ΦΑΝ ΙΝΑ ΙΛΙΣΝΣ.
ΟΙΨΑΝΔΣ.

38. þa bæd hýne re man
þe re deofol of-eode. þ he
mid him þunede. Ða forlet
re hælend hýne. 7 cwæð to
hým.

39. ΓΛΥΑΝΔΕΙ ΦΗΚ ΔΗ ΓΑΚ-
ΔΑ ΦΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ ΝΣΣΠΙΛΛΩ
ΘΑΝ ΕΙΛΗ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΦΝΣ ΓΩΨ:
ΓΛΗ ΓΑΛΛΙΦΑΝΔΣ ΒΑΗΚΓ ΑΛ-
ΛΑ ΜΕΚΘΑΝΔΣ ΘΑΝ ΕΙΛΗ ΓΑ-
ΤΑΥΙΔΑ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ:

39. þend to þinum hufe.
7 cyð hu mycel þe God ge-
don hæfð : Ða ferðe he in-
to eall þa ceafte. and cyððe
hu mycel re hælend hým ge-
don hæfðe :

Ðýr sceall on frige-dæg on
þære Pentecostenes pucan
to þam ýmbrene :

40. ΥΛΚΨ ΦΑΝ ΜΙΨ ΦΑΝΕΙ ΓΛ-
ΥΑΝΔΙΔΑ ΣΙΚ ΙΛΙΣΝΣ. ΑΝΔΝΑΜ
ΙΝΑ ΜΑΝΑΓΕΙ. ΥΕΣΝΝ ΑΗΚ ΑΛ-
ΛΑΙ ΒΕΙΔΑΝΔΑΝΣ ΙΣ:

40. Soðlice þær geporden
þa re hælend agen-com. reo
menegeo hýne onfeng. ealle
hiȝ geþidun hiȝ :

41. ΓΛΗ ΣΑΙ. ΟΑΜ ΥΛΙΚ ΦΙΖΕ
ΝΑΜΩ ΙΛΕΙΚΝΣ. ΣΑΗ ΕΑΗΚΑ-
ΜΑΨΛΕΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΥΛΣ. ΓΛΗ
ΔΚΙΝΣΑΝΔΣ ΕΑΗΚΑ ΕΧΤΗΜ ΙΛΙ-
ΣΝΙΣ. ΒΛΔ ΙΝΑ ΓΑΓΓΑΝ ΙΝ
ΓΑΚΑ ΣΕΙΝΑΝΑ.

41. 7 þa com an man þær
nama þær Iairus. re þær þæ-
re geramnunge ealdor. þa
feoll he to þær hælendes fo-
tum. 7 bæd hýne þ he ferðe
to hýr hufe.

42. ΝΝΤΕ ΔΑΝΗΤΑΚ ΑΙΝΩΗΩ
ΥΛΣ ΙΜΜΑ ΣΥΕ ΥΙΝΤΚΑΙΥΕ ΤΥΛ-
ΛΙΒΕ. ΓΛΗ ΣΩ ΣΥΛΛΤ: ΓΑΛΕΙ-
ΨΑΝΤΙ ΦΑΝΕΙ ΦΑΝ ΙΝΑ. ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝΣ ΦΚΑΙΗΝΝ ΙΝΑ:

42. Forþam he hæfðe anc
dohtor nean twelf rintre. 7
reo forðferðe : þa geþýreðe
hit þa he ferðe. of þam me-
negum he þær of-þrunge :

43. ΓΛΗ ΟΙΝΩ ΥΙΣΑΝΔΕΙ ΙΝ ΚΗ-
ΝΑ ΒΛΩΨΙΣ ΓΕΚΑ ΤΥΛΛΙΕ. ΣΩΕΙ
Ε e 3 ΙΝ

43. Ða þær sum riȝ on
bloð-þýne twelf gear. reo
for-

IN LEIKGANS EKΛUAM ALLAM-
MA LIHNA SEINAMMA. GAH NI
MAHTA PAS EKAM LINXMEHNN
ΓΛΛΕΙΚΙΝΩΝ.

44. ΑΤΤΑΓΓΑΝΔΕΙ ΔΗ ΑΕΤΑ-
ΡΩ. ΑΤΤΑΙΤΩΚ ΣΚΑΠΤΑ ΥΑΣΤ-
ΩΣ ΙΣ. GAH SNNS ΓΑΣΤΩΨ ΣΑ
ΚΗΝΣ ΒΛΩΨΙΣ ΙΖΩΣ:

45. GAH UΛΨ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΛΣ ΣΑ
ΤΕΚΛΑΝΔΣ ΜΙΣ: ΛΑΗΓΝΩΑΝΔΑΜ
ΨΑΝ ΑΛΛΑΙΜ. UΛΨ ΠΑΙΤΚΗΣ
GAH ΦΛΙ ΜΙΨ ΙΜΜΑ. ΤΑΛΖΩΑΝΔ.
ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΒΙΘΑΙΚΒΑΝΔ ΦΗΚ
GAH ΦΚΕΙΗΑΝΔ. GAH UΨΙΣ.
ΟΛΣ ΣΑ ΤΕΚΛΑΝΔΣ ΜΙΣ:

46. ΦΑΚΗΗ ΙΛΙΣΗΣ UΛΨ. ΤΑΙ-
ΤΩΚ ΜΙΣ ΣΗΜΣ. ΙΚ ΑΗΚ ΗΕΚΗΝ-
ΨΑ ΜΑΗΤ ΗΣΓΑΓΓΑΝΔΕΙΝ ΑΕ
ΜΙΣ:

47. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΕΙ ΨΑΝ ΣΩ U-
ΝΩ ΦΛΤΕΙ ΝΙ ΓΑΛΛΑΗΓΝΙΔΑ. UΛΜ
ΚΕΙΚΑΝΔΕΙ GAH ΑΤΑΚΙΝΣΑΝΔΕΙ
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΙΝ ΨΙΖΕΙ ΑΤΤΑΙΤΩΚ
ΙΜΜΑ ΓΑΤΑΗ ΙΜΜΑ ΙΝ ΑΝΔ-
ΥΑΙΚΨΩΑ ΑΛΛΑΙΖΩΣ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝΣ. GAH ΘΑΙΥΑ ΓΑΗΑΙΛΩ-
ΔΑ ΣΗΝΣ:

48. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ UΛΨ ΔΗ ΙΖΑΙ.
ΦΚΑΕΣΤΕΙ ΦΗΚ ΔΑΗΗΤΑΚ. ΓΑ-
ΛΑΗΒΕΙΝΣ ΨΕΙΝΑ ΓΑΝΑΣΙΔΑ
ΦΗΚ. ΓΑΓΓ ΙΝ ΓΑΥΑΙΚΨΩΑ:

49. ΝΑΗΗ ΨΑΝ ΙΜΜΑ ΚΩΔΩΑΝ-
ΔΙΝ. ΓΑΓΓΙΨ ΣΗΜΣ ΜΑΝΝΕ ΕΚΑΜ
ΨΙΣ ΕΑΗΚΑΜΑΨΛΕΙΣ ΣΥΝΑΓΩ-
ΓΕΙΣ. UΨΑΝΔΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΦΛ-
ΤΕΙ ΓΑΔΑΗΦΗΩΑΔ ΔΑΗΗΤΑΚ
ΨΕΙΝ.

for-dæle on læcar eall þ heo
ahte. and ne mihte ðeah of
ænegum beon gehæleb.

44. Ða genealæhte heo
riðæftan. 7 æthran hýr pea-
ref fnað. þa ætrot ðona
þær blobef rýne:

45. Ða cræð ge hælend.
hææt is ge þe me æthran:
þa hig ealle ætrocon. þa cræð
Petruþ 7 þa ðe mið hým pæ-
non. Eala hlaforð. þaf me-
negeo þe þringað 7 zerpren-
cað. 7 þu rezret. hpa æthran
me:

46. Ða cræð he. Sum me
æthran. ic pyrte þ mægen
of me eode:

47. Ða þ riþ zereah þ hit
hým næf ðyrne. heo com
forht. and arprehte hig to
hýr fotum. 7 zerpitulude be-
foran eallum folce. for hpyl-
cum þinge heo hine æthran.
7 hu heo pearð ðona hal:

48. Ða cræð he to hýre.
Dohtor. þin zeleafa þe hale
zeðýde. za nu on rýbbe:

49. Ðim þa zýt rprecen-
dum. þa com þum man to
þære zeramnunze ealðre. 7
cræð to hým. þýn dohtor
ýr deað. ne ðrecc þu hýne:

50. Ða

ΦΕΙΝ. ΝΙ ΔΡΑΙΒΕΙ ΦΛΑΝΑ ΛΛΙ-
ΣΑΚΙ:

50. ἸΨ ἸΛΙΣΗΣ ΓΛΗΛΑΝΣΓΑΝΔΣ.
ΑΝΔΗΞΕ ἸΜΜΑ ΟΙΦΑΝΔΣ. ΝΙ
ΕΛΗΚΗΤΕΙ. ΦΑΤΛΙΝΕΙ ΓΑΛΛΑΝ-
ΒΕΙ. ΓΛΗ ΓΑΝΑΣΓΑΔΑ:

51. ΟΙΜΑΝΔΣ ΦΑΝ ἸΝ ΓΑΚΑΔΑ.
ΝΙ ΕΚΑΛΛΙΛΑΥΤ ΛΙΝΧΗΝΝ ἸΝΝ-
ΓΑΓΓΑΝ. ΑΛΓΑ ΠΛΙΤΚΗ ΓΛΗ
ἸΛΚΩΒΗ ΓΛΗ ἸΧΗΛΑΝΝΕΝ. ΓΛΗ
ΦΑΝΑ ΑΤΤΑΝ ΦΙΖΩΣ ΜΑΝΩΣ
ΓΛΗ ΛΙΦΕΙΝ:

52. ΓΛΙΓΚΩΤΗΝ ΦΑΝ ΑΛΛΑΙ
ΓΛΗ ΕΛΙΕΛΑΚΗΝ ΨΑ. ΦΑΚΗΗ
ΟΛΨ. ΝΙ ΓΚΕΤΙΨ. ΟΝΤΕ ΝΙ ΓΑ-
ΣΥΛΑΤ ΑΚ ΣΛΕΠΙΨ.

53. ΓΛΗ ΒΗΛΑΧΗΝΝ ἸΝΑ. ΓΑΣΜΙ-
ΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑΤΕΙ ΓΑΣΥΛΑΤ.

54. ΦΑΝΝΗ ἸΣ ΝΣΔΚΕΙΒΑΝΔΣ
ΑΛΛΑΝΣ ΝΤ. ΓΛΗ ΕΛΙΓΚΕΙ-
ΠΑΝΔΣ ΗΑΝΔΗ ἸΖΩΣ. ΥΧΠΙΔΑ
ΟΙΦΑΝΔΣ. ΜΑΥΙ ΝΚΚΕΙΣ:

55. ΓΛΗ ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΑΗΜΑΝ
ἸΖΩΣ. ΓΛΗ ΝΣΣΤΩΨ ΣΗΝΣ. ΓΛΗ
ΑΝΑΒΑΝΔ ἸΖΑΙ ΓΙΒΑΝ ΜΑΤ:

56. ΓΛΗ ΝΣΓΕΙΣΝΩΔΕΔΗΝ ΕΛ-
ΔΚΕΙΝ ἸΖΩΣ. ἸΨ ἸΣ ΕΛΗΚΒΑΝΔ
ἸΜ ΕΙ ΜΑΝΝ ΝΙ ΟΙΦΕΙΝΑ ΦΑΤΑ
ΥΛΗΚΦΑΝΩ:

C A P. I X.

1. ΓΛΗΛΙΤΑΝΔΣ ΦΑΝ ΦΑΝΣ
ΤΥΛΛΙΕ ΑΠΑΝΣΤΑΝΑΝΣ. ΑΤ-
ΓΛΕ

50. Ða se Ðælend þ̅ þ̅ þ̅ þ̅
gehyrde. he andsprarude þ̅ þ̅
mædenes fæder. Ne onþræd
þu ðe. gelyf ritoblice. 7 heo
byð hal:

51. And þa ðe he to þam
hufe com. ne let he nanne
mid hym in-gan buton Pe-
trum 7 Iohannem 7 Iacobum.
and þ̅ þ̅ mædenes fæder and
hufe modor:

52. Þa peopon hi calle and
heofodon hi. þa cræð he. Ne
pepe ge. soðlice ni þ̅ þ̅ mæ-
den deað. ac heo fæpð.

53. Þa tældon hi g hine. 7
pirtan þ̅ heo deað þ̅ þ̅:

54. Þa nam he hufe hand.
7 cræð. Mæden. þe ic rec-
ge. Apur:

55. Þa gehpearf hufe gart
agen. 7 heo rona apar. 7 he
het hufe fyllan etan:

56. Þa punðredon hufe
magar. þa beað he þam þ̅ hi
hit nanum men ne fædon þ̅
þ̅ þ̅ gedon þ̅ þ̅:

C A P. I X.

Ðyr fceall on þunper-dæg on
þære Pentecostenes pucan:

1. Þa clýpode he to gæbere
hýr tref Aporrtolar. 7 realde
hým